

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 4

**Artikel:** La tsanson dé bounan daô "Conteu" = Chanson du Nouvel-An pour le "Conteur" : (traduction libre)  
**Autor:** O.P.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231775>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



1959-1960

## La tsanson dé bounan daô « Conteû »

### Chanson du Nouvel-An pour le « Conteû »

(Traduction libre)

Bondzo ! bondzo ! dé bounan,  
Vo que mé teni tot l'an ;  
Yé vo soïto prâo pedance,  
Ardzeint, santé, abondance,  
Mâ, mâ, mâ faut resta  
Tant qu'âo bet mé z'abonâ.

Carbatier, te n'es pas fou,  
Avoué ton pot, t'ein fâ dou,  
Et te veind tchai ta piquietta,  
Mâiti vin, mâiti édhietta ;  
Mâ, mâ, ne frouille pas  
Lo vin po mé z'abonâ.

Té, marchand d'épicéri  
Et dâi z'âutrê bougréri  
Se té livré sont petité  
Te fâ too à té pratiqué  
Mâ, mâ, mâ fâ bon pâ  
Quand te sai mé z'abonâ.

Tisserand, monnâi, tailleu,  
A quoui lé dzein diont voleu,  
Se po vivre vo faut preindre,  
Ne pu pas le vo défeindre,  
Mâ, mâ, ne robâ pas  
Clliâo que sont mé z'abonâ.

*Bonjour ! Bonjour ! mes vœux de l'An  
A vous qui me lisez très souvent.  
Mes vœux de grasse pitance,  
Santé, argent en abondance.  
Mais, mais... restez, restez  
Jusqu'à la fin mes abonnés !*

*Cabaretier — c'est malheureux —  
Avec un pot<sup>1</sup> d'en faire deux.  
Et tu vends bien cher ta piquette,  
Moitié vin, moitié eau doucette.  
Mais, mais... faut pas frouiller  
Le vin de mes chers abonnés.*

*Et toi, marchand d'épicerie,  
Et de bien d'autres « bougreries »  
Si tes « livres »<sup>2</sup> sont trop modiques  
Tu fais du tort à tes pratiques.  
Mais, mais... faut mettre assez,  
Quand tu sers mes chers abonnés !*

*Tisserand, meunier et tailleur,  
Que les gens traitent de voleurs,  
Si pour vivre vous devez « prendre »  
Je ne saurais vous le défendre.  
Mais, mais... faut pas voler,  
Ceux qui sont mes chers abonnés !*

<sup>1</sup> Litre. <sup>2</sup> Un ½ kilo.

Valet, pouré dzein, ovrâ,  
Qu'allâdé à la dzornâ,  
L'arrevé bin quauqué iâdzo  
Que vo fédé pou d'ovradzo ;  
Mâ, mâ, mâ ne faut pas  
Quand l'est po mé z'abonâ.

Menistre, que no predzi  
Dé pas trâo bâire et medzi,  
Vo disputâ du la chaire  
Enfants, valets, père et mère,  
Mâ, mâ, mâ bramâ pas  
Clliâo que sont mé z'abonâ.

Et vo, retso, que prêtâ  
A clliâo que vant eimprontâ,  
Vo subastâ lâo baraque  
Quand ne payont pas riche raque.  
Mâ, mâ, mâ pacheintâ  
Po mé pourré z'abonâ.

Enfin vo, tote clliâo dzeins  
Que travailli po l'ardzeint,  
Vo fédé lé bon z'apôtre  
Po mi carottâ lé z'autre ;  
Mâ, mâ, mâ faut pacheintâ  
Eimbêtâ mé z'abonâ.

Clliâo que voudront l'an que vint  
Que lâo soïtéyo dâo bin,  
Lâo dio : Po mé reindr'âmâbllio  
Quatro franc n'est pas lo diablo ;  
Mâ, mâ, mâ n'allâ pas  
Dé vito vo z'abonâ.

*Po lo Conteur : C.-C. Dénérez.*

(Aimablement transmis par Henri Nicolier, de La Forclaz, ces jolis « vœux », toujours d'actualité, sont dus à la plume du bon patoisant C.-C. Dénérez et furent publiés dans le *Conteur* en janvier 1876. Quant à la traduction française, elle est de notre ami et zélé collaborateur Oscar Pasche.)

**Favorisez les annonceurs  
du « Conteur romand » !**

*Valets, pauvres gens, ouvriers,  
Qui toujours êtes en chantiers  
Il vous arrive, et c'est dommage,  
De ne faire que peu d'ouvrage.  
Mais, mais... faut travailler  
Quand c'est pour mes chers abonnés !*

*Pasteurs, curés, vous nous prêchez  
De ne pas trop boire et pêcher.  
Vous blâmez du haut de la chaire :  
Enfants, valets, père z'et mère.  
Mais, mais... faut pas gronder,  
Ceux qui sont mes chers abonnés !*

*Vous riches, qui pouvez prêter  
A ceux qui viennent emprunter,  
Vous faites vendre la demeure  
De ceux qui ne paient pas sur l'heure.  
Mais, mais... faut patienter,  
Pour mes pauvres chers abonnés !*

*Enfin, vous tous, terribles gens,  
Qui travaillez pour de l'argent,  
Faites souvent les bons apôtres  
Pour mieux « carotter » les autres.  
Cessez... cessez, cessez...  
D'embêter mes chers abonnés !*

*A ceux qui voudront, l'an prochain,  
Que je leur souhaite du bien,  
Je leur dis, pour me rendre aimable,  
Quatre francs<sup>1</sup>, ce n'est pas le diable  
Mais, mais... pas oublier  
De bien vite vous abonner !*

O. P.

<sup>1</sup> 4 francs en 1776 ! Hélas, tout a augmenté, et c'est 6 fr. 50 en 1959-60.

### **Café Populaire**

VERS - CHEZ - LES - BLANC  
Téléphone 4 41 31

Restauration chaude et froide - Charcuterie  
de campagne - Bons vins - Rendez-vous des  
patoisants

Belet-Diserens, tenancier